

Semaine/Week
4.12 — 9.12**Staff Association**

Résolutions adoptées lors de l' ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE

Original

1. Le personnel du CERN, réuni en Assemblée Générale Extraordinaire le 29 novembre 1967,
 - CONSTATE que selon l'indice des salaires du CERN, mis au point d'un commun accord en 1964 et fidèlement appliqué les 3 années précédentes, l'augmentation des salaires pour 1968 devrait être de 7,2 % ;
 - AFFIRME qu'il n'y a pas de raison fondamentale de modifier l'application de cet indice ;
 - DEPLORE que le Comité des Finances, en sa dernière session, ait décidé de proposer une augmentation de 5 % ;
 - PRIE le Directeur Général de bien vouloir être son interprète auprès du Conseil, en demandant à celui-ci d'accorder au personnel l'augmentation résultant de l'application de l'indice ;
 - DEMANDE au Directeur Général de solliciter du Président du Conseil une audience pour le Président de l'Association du Personnel ;
 - DONNE mandat au Conseil de l'Association du Personnel pour décider de toute action à entreprendre par le personnel dans le cas où le Comité des Finances ne recommanderait pas l'application fidèle de l'indice ;
 - ET ASSURE le Conseil de l'Association du Personnel de son soutien complet pour toute mesure proposée.

Original

2. Le personnel du CERN, réuni en Assemblée Générale Extraordinaire le 29 novembre 1967,
 - CHARGE le Conseil du Personnel de demander au Comité des Finances qu'une politique de réajustement des salaires soit, pour l'avenir, officiellement et définitivement établie.

Resolutions adopted by the EXTRAORDINARY GENERAL ASSEMBLY

1. The Extraordinary General Assembly of the Staff of CERN, meeting on November 29, 1967,
 - HAVING NOTED that according to the CERN salary index, established by common agreement in 1964 and strictly applied for the last three years, the salary increase for 1968 should be 7,2 % ;
 - AND MAINTAINING that there is no fundamental reason for any change in the application of this index ;
 - DEPLORES the fact that the Finance Committee, at its last meeting, proposed to limit the increase to 5 % ;
 - REQUESTS the Director-General to be its spokesman before the CERN Council in asking the latter to grant to the personnel the increase which would result from the application of the index ;
 - FURTHER REQUESTS the Director-General to ask the President of the Council to give a hearing to the President of the Staff Association ;
 - MANDATES the Council of the Staff Association to decide upon any further action to be taken by the Staff in the event that the Finance Committee does not recommend the strict application of the CERN index for 1968 ;
 - AND ASSURES the Council of the Staff Association its full support for any such action.
2. The Extraordinary General Assembly of the Staff of CERN, meeting on November 29, 1967,
 - INSTRUCTS the Council of the Staff Association to ask the Finance Committee that the policy for readjusting salaries in the future should be officially and definitely established.

CAISSE D'ASSURANCES

Référence est faite au document qui vient d'être distribué à tous les membres du personnel concernant l'élection des représentants du personnel et des suppléants au Comité de Gestion de la Caisse d'Assurances.

L'Association tient à préciser qu'elle accepte le Règlement des élections parce que ceci n'est pas en contradiction avec sa requête d'avoir un membre "ex officio" au Comité de Gestion de cette Caisse.

De plus, l'Association informe le personnel que le mandat de M. Mollet, membre élu par le personnel, se termine prochainement. M. Mollet est le seul spécialiste, parmi les représentants du personnel, des placements de fonds. Il est rééligible et est d'accord de se représenter aux prochaines élections.

En raison de ce qui précède, l'Association ne présentera pas de candidat contre lui car elle trouverait regrettable qu'il ne fasse plus partie de ce Comité.

Toutefois, afin d'éviter de telles situations à l'avenir, l'Association réitère à l'Administration sa demande d'être représentée par un membre "ex officio" au sein du Comité de Gestion de la Caisse d'Assurances.

STAFF INSURANCE SCHEME

Attention is drawn to the document recently distributed to all members of the personnel, concerning the election of a staff representative and a deputy to the Management Board of the Staff Insurance Scheme.

The Staff Association wishes to make it clear that it accepts the Rules for the Election because they are not in contradiction with its request to have an "ex officio" member on the Management Board of the Scheme.

Moreover the Association wishes to inform the personnel that the term of office of Mr. P.C.P. Mollet, one of the elected staff representatives, is due to end. Mr. Mollet is the only specialist in investment matters among the staff representatives. He is eligible for re-election and has agreed to stand at the forthcoming election.

In view of the above, the Staff Association will not put forward a candidate against Mr. Mollet, as it feels that it would be regrettable if he were no longer a member of the Management Board.

However, in order to avoid such a situation in the future the Staff Association repeats its request to be represented by an "ex officio" member on the Management Board of the Staff Insurance Scheme.

BONS D'ESSENCE

A partir du 1er décembre 1967, tous les membres du personnel ayant payé leur cotisation à l'Association du Personnel pourront obtenir des cartes d'essence auprès de la SBS/CERN, sur présentation de leur carte de membre-cotisant de l'Association.

PETROL COUPONS

As from 1st December 1967 all members of the personnel who have paid their subscription to the Staff Association will be able to obtain petrol coupons from the CERN branch of the Swiss Bank Corporation on presentation of their Staff Association Subscriber's Membership Card.

R A P P E L - QUESTIONNAIRE SUR LES OEUVRES SOCIALES

A ce jour, plus de 1.000 personnes ont déjà retourné leur questionnaire sur les Oeuvres Sociales au Secrétariat de l'Association.

Avez-vous renvoyé le vôtre ? ou l'avez-vous égaré ?

Des copies supplémentaires sont encore disponibles au Secrétariat. N'hésitez pas à en demander !

R E M I N D E R - QUESTIONNAIRE ON WELFARE WORK

To date more than 1.000 persons have returned their questionnaire duly filled in to the Secretariat of the Staff Association.

Have you returned yours ? Or have you mislaid it ?

Additional copies are still available at the Secretariat. Don't be afraid to ask for one

Information au
SECRÉTARIAT DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL
Tél. 3324

Dernier délai d'insertions:
Mercredi 17.30

Information to
STAFF ASSOCIATION SECRETARIAT
Tel. 3324

Deadline for insertions:
Wednesday 17.30

l'Association du Personnel CERN

COMITE DES DIVERTISSEMENTS

vous invite au

grand bal de NOËL



VENDREDI

15

DECEMBRE

ATTRACTIONS

AMBIANCE

JEUX

GAIETE

DES 21 h.

DANS LA SALLE DU RESTAURANT CERN

Orchestre:

DED GENERAL

10 MUSICIENS



**Les billets au prix de fr. 5.- seront vendus à l'entrée
ou à l'Association du Personnel**

Réservation Spectacles

Theatre Bookings

HORAIRE : LUNDI, de 8h. 30 à 12h. 30

MERCREDI et VENDREDI, de 8h. 30 à 12h. 30 et de 14h. à 17h.

SALLES	DATES	SPECTACLES / CONCERTS	RESERVATIONS AU BUREAU DE LOCATION
LA COMEDIE	16 et 17 décembre	L'IDIOT, de Fédor Dostoïevski Galas Karsenty-Herbert	Dès le lundi 4 décembre à 8h. 30
	30 et 31 décembre 3 janvier en soirée 1er janvier en mat.	L'HEURE EBLOUISSANTE, d'Anna Bonacci, avec Pauline CARTON, Corinne CODEREY et Jean BRUNO	Dernier délai : 13 décembre
THEATRE DE POCHE	jusqu'au 31 décembre	INTERMEZZO, de Giraudoux	Jusqu'au lundi pour la semaine d'après
CASINO-THEATRE	jusqu'au 23 décembre	LES PETITES TETES, de Max Régner et André Gillois	Jusqu'au lundi pour la semaine d'après
	du 27 au 31 décembre	PATATE, de Marcel Achard	Dernier délai : 18 décembre
VICTORIA-HALL	15 décembre	CONCERT DE LA VILLE DE GENEVE, Dir. Jean Meylan (Rameau, Bruch et Beethoven)	Dernier délai : 6 décembre
	30 et 31 décembre	*CIRCUS-VARIETE, avec Joséphine BAKER et JEAN-CLAUDE PASCAL	Dernier délai : 13 décembre
SALLE DE LA REFORMATION	16 décembre	PISTE DE NOEL Spectacle de famille, spectacle de cirque et de music-hall, clowns, jongleurs, illusions, orchestre New Orleans, etc...	
PALAIS DES EXPOSITIONS	du 17 au 21 janvier	Ensemble de Chant et Danse de l'ARMEE SOVIETIQUE 180 exécutants, sous la Dir. du Colonel Boris A. Alexandrov	

* Réduction pour les fonctionnaires internationaux

Memoranda

CERN CINEMA SERIES

JEUDI 7 DECEMBRE à 20h. 30 et
VENDREDI 8 DECEMBRE à 20h. 30

"Un des trois meilleurs films de tous les
temps"

v.o. - s.t. en Anglais. Traduction simultanée
en Français vendredi 8 décembre à 20h. 30.

Une garderie d'enfants sera mise en service
à raison de Fr 2.- par enfant, jeudi et
vendredi.

THURSDAY, DECEMBER 7 at 20h. 30 and
FRIDAY, DECEMBER 8 at 20h. 30

"One of the 3 best films ever made"

v.o. - English sub-titles

Baby-sitting service available Thursday
and Friday. Fr 2.- per child

"UGETSU MONOGATARI"

"CONTES DE LA LUNE VAGUE APRES LA PLUIE"

I N T E R F O N

ATTENTION : Pour livraison avant les fêtes de Noël, le 4 décembre sera le dernier jour de
commandes pour les articles suivants :

- Récepteurs de radio et de télévision
- Charcuterie
- Pneus

CARTES DE VOEUX

Comme chaque année, vous trouverez des CARTES DE VOEUX et CALENDRIERS en faveur des enfants abandonnés de Naples ; le Centre International pour la Protection des Animaux ; la Ligue Suisse pour la Protection de la Nature, auprès de Mlle E. ISELI / DD Lab. 53 1-037.
VENTE ENTRE 12h. 30 et 13h. 30 EXCLUSIVEMENT.

UNICEF - EN SOUHAITANT DU BONHEUR, DONNEZ-EN !

Comme les années précédentes, les personnes intéressées peuvent se procurer des cartes de vœux UNICEF. Ces cartes sont disponibles au Bureau de Location de l'Association.

MAISON DE LA JEUNESSE - 3, rue Général Dufour -

"LE PRESTIGE DE PARIS" évocation historique du vieux Paris. Conférence par Monsieur Marcel HAEGLER. VENDREDI 8 DECEMBRE 1967 à 20h. 30. Prix : Fr 3.-
 Fr 2.- (Etudiants)

Devant la menace de destruction, le Conférencier, très assimilé à Paris, tentera de définir son Prestige et évoquera le Vieux Paris.

Clubs

CLUB HIPPIQUE - ESCALADE AU MANEGE DE MEYRIN, SAMEDI 9 DECEMBRE 1967 -

Le Week-End des 2/3 décembre (épreuves de dressage) étant une affaire sérieuse, le Comité a pensé que vous aurez besoin de vous "décontracter" la semaine d'après en venant tout aussi nombreux fêter l'Escalade ! Toutes les propositions de présentations individuelles ou par groupes seront accueillies avec grand plaisir. Déployez donc des trésors d'ingéniosité et faites part de vos idées à Alain JAGGI, tél. 41 49 53.

CLUB DE RUGBY

Un match est prévu pour le 2 DECEMBRE 1967 à 15h. sur le terrain d'Annemasse. Les personnes intéressées sont priées de prendre contact avec C. ROUILLER / FIN / 3437.

ENGLISH BOOK CLUB

The Annual General Meeting of the CERN ENGLISH BOOK CLUB will take place on TUESDAY 12th DECEMBER in SALLE "A". Beginning at 17.45 sharp. Light refreshments will be available. It is hoped that as many members as possible will attend this important meeting.

AUTOMOBILE CLUB - CAR-CLUB

COMITE : Le Comité 1968 de l'A.C.C. a été constitué de la façon suivante :

The A.C.C. Committee for 1968 has been composed as follow :

Président	U. JOHNSEN / PE
Vice-Président	P. FOGLI / PE
Trésorier	M. THEVENON / TC
Secrétaire	W. VERLOOVEN / DI
Responsable de la station	M. ANGELOZ / SB
Responsable des activités sportives	J. BRUDERLEIN / SB

STATION DE LAVAGE :
CAR WASHING STATION

Comme chaque année, la station de lavage sera fermée à partir du vendredi 1er décembre. Elle sera réouverte dès que les conditions atmosphériques le permettront. Profitant de cette fermeture annuelle pour faire procéder à l'exécution de travaux divers, le Comité prie les membres de l'A.C.C. de ne pas immobiliser leur véhicule, pour une raison quelconque, sur l'emplacement de la station

As usual, the car-washing station will be closed from Friday, December 1st. It will be reopened as soon as weather conditions allow. Profiting from this closure to carry out various tasks, the Committee requests Club Members not to leave their vehicles immobilized, for any reason, on the site.

SKI-CLUB CERN

WEEK-END DU SKI-CLUB - Si vous aimez le beau ski, le soleil et la bonne ambiance, vous serez certainement comblé par le WEEK-END DU SKI CLUB, qui aura lieu du 1er au 4 février 1968, à VAL D'ISERE. Nous ne pouvons accepter que 80 personnes qui se partageront 2 hôtels de même classe. Il va de soi, que seuls les premiers inscrits pourront être acceptés. Les inscriptions seront ouvertes dès le LUNDI 4 DECEMBRE, par bulletins de versement postal. PRIX : Fr 183.-
 (Voir détails dans le Bulletin No 47). par personne

COURS DE SKI - Les inscriptions aux cours sont maintenant closes et nous espérons pouvoir commencer les cours le SAMEDI 9 DECEMBRE au Col de La Faucille (Mont-Rond). Tous les membres inscrits recevront une convocation avec l'heure et la date précises. Pour les informations de dernière minute, une permanence est ouverte tous les vendredis, de 16h. 45 à 18h., dans la Salle de Conférence de l'Association du Personnel (Baraque Wilson).